

KOHO HIKONE



Đại sứ du lịch lâu thành Hikone – Tamura Atsushi

Sẽ có buổi kể chuyện về thành Hikone

Thời gian: 19:00～ Thứ Tư, ngày 21 tháng 8 năm 2024

Địa điểm: Trung tâm văn hóa thành phố Hikone (Hikone bunka puraza)



Trang Web thành
phố Hikone



Trang tạp chí Bản tin
cộng đồng Koho Hikone



Trang Facebook tiếng Việt

Tháng 8/2024

- Thay đổi giờ mở cửa tòa thị chính (Trang 3)
- Thông tin về trợ cấp (Trang 3-4)
- Nuôi dạy trẻ - Giáo dục (Trang 4-5)
- Khám sức khỏe trẻ sơ sinh và trẻ nhỏ (Trang 5-6)
- Thông báo (Trang 6-7)
- Thông tin sức khỏe (Trang 7)
- Tư vấn (Trang 7-8)
- Lễ hội Yukata Hikone (Trang 8-9)

Liên hệ	Số điện thoại
Ủy ban nhân dân thành phố Hikone	0749-22-1411 (Tổng đài)
Ban chính sách nhân quyền (Để nói chuyện với thông dịch viên của chúng tôi, hãy gọi số bên phải.)	0749-30-6113

Quý vị có thể yêu cầu thông dịch viên tiếng Việt tại quầy hướng dẫn tổng hợp (tầng 1) của Tòa thị chính Hikone. Quý vị cũng có thể nói chuyện với thông dịch viên của chúng tôi qua điện thoại.

Hãy nói “*BETONAMUGO TSUYAKU ONEGAI SHIMASU* (Xin hãy gọi thông dịch tiếng Việt)” tại Tòa thị chính hoặc khi gọi điện qua tổng đài.

Phiên bản tiếng Việt này của Bản tin cộng đồng KOHO HIKONE được phát hành hàng tháng.

Bản tin cộng đồng ngoại ngữ này hiện có tại:

- Trung tâm phúc lợi Hikone
 - Thư viện thành phố Hikone
 - Tòa thị chính Hikone tầng 1
 - AEON TOWN Hikone
- Nakachiku Kominkan
 - “Gyomuyou Super” (Toga-cho)
 - Beisia Hikone
 - Bệnh viện Hikone Shiritsu
- TRIAL Hikone
 - Inaechiku Kominkan
 - Mega Don Kihote Toyosato
 - Don Kihote Hikone

DỊCH VỤ THÔNG DỊCH

Dịch vụ thông dịch của chúng tôi được cung cấp tại Tòa thị chính Hikone.
Vui lòng nói “*Betonamugo-tsuyaku-onegai-shimasu*” 【べとなむご つうやく おねがいします】 tại quầy hướng dẫn tổng hợp của Tòa thị chính. Giờ mở cửa: ngày thường 8:30 – 17:15
*Phiên dịch tiếng Việt: thứ 3, 5, 6 hàng tuần. Thời gian dịch vụ thông dịch của chúng tôi có thể thay đổi.



LỚP HỌC TIẾNG NHẬT Ở HIKONE

XIN HÃY GỌI ĐIỆN TRƯỚC KHI ĐẾN



NGÀY	THỜI GIAN	ĐỊA ĐIỂM	LIÊN LẠC	HỌC PHÍ
9/8 (thứ 6): 14:00-15:00 Lịch học từ tháng 9 trở đi vui lòng cập nhật tại đường link hoặc mã QR bên dưới: https://x.gd/gjBbE		Chuo-cho Bekkan (Kokusai Koryu Salon)	彦根市国際協会 にほんごひろば Nihongo Hiroba ☎ (0749)-22-5931 Email: hikone-il@za.ztv.ne.jp	100 yên/1 lần (Bao gồm tiền nước uống và bánh kẹo) 
Từ ngày 9 tháng 9~		Naka-chiku Kouminkan	Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE ☎ 090-5156-6916	100 yên/1 lần
THỨ HAI ~THỨ SÁU	① 9:30 - 10:50 a.m. ② 11:00 - 12:20 p.m. ③ 13:30-14:50 p.m. ④ 15:00-16:20 p.m. ⑤ Lớp học ONLINE	Innovation Office (NAYASHICHI)	Sumairu Mizuno ☎ 070-5661-7345	200 yên/1 lần
THỨ BẢY Tuần 1, 3, 4	10:00 - 11:30	Higashi- Chiku Kouminkan	Hikone Unesco kyoukai Lớp học tiếng Nhật cho trẻ em “JUMP” Học tiếng Nhật như một ngoại ngữ Hỗ trợ giáo dục cho học sinh tiểu học và trung học ☎ 090-2384-9760	0 yên

Từ ngày 1 tháng 10 năm 2024

Giờ mở cửa Tòa thị chính và giờ tiếp nhận điện thoại sẽ được thay đổi.

Trước khi thay đổi:

8:30~17:15



Sau khi thay đổi:

9:00~16:45

Tiền trợ cấp bổ sung giảm thuế cố định (trợ cấp điều chỉnh)

Đối tượng nhận trợ cấp: Những người thuộc cả 2 trường hợp sau:

- ① Người phải chịu thuế cư trú dựa trên thu nhập (juminzei shotoku wari) năm 2024 của thành phố Hikone, hoặc người dự kiến phải chịu thuế thu nhập vào năm 2024
- ② Người dự kiến sẽ không được giảm thuế toàn bộ thông qua việc giảm thuế theo số tiền cố định
 - ▶ Người nộp thuế có tổng thu nhập vượt quá 18.050.000 yên/năm sẽ không đủ điều kiện.
 - ▶ Số tiền giảm thuế cố định đối với thuế cư trú của bạn được nêu trong thông báo nộp thuế cư trú năm 2024.

Số tiền trợ cấp: Số tiền (chênh lệch) khấu trừ chưa hết sẽ được thanh toán (làm tròn đến 10.000 yên gần nhất)

Thủ tục đăng ký: Vào cuối tháng Bảy, những người đủ điều kiện nhận trợ cấp sẽ được gửi một trong những tài liệu sau, trên tài liệu có ghi rõ số tiền trợ cấp.

	Người nhận được “Thông báo trợ cấp”	Người nhận được “Giấy xác nhận điều kiện trợ cấp”
Cách thức đăng ký	Về nguyên tắc, không cần làm thủ tục *Trường hợp cần thay đổi thông tin tài khoản nhận hoặc từ chối nhận trợ cấp thì cần thông báo.	Cần phải điền và gửi lại Giấy xác nhận để đăng ký Thời hạn đăng ký: ngày 31 tháng 10 (thứ năm) (dấu bưu điện có hiệu lực)
Ngày chuyển khoản	Ngày 29 tháng 8 (thứ năm) (dự kiến)	Từ sau ngày 6 tháng 9 (thứ sáu), theo thứ tự. Khoảng 1 tháng kể từ ngày thụ lý hồ sơ.



***Giảm thuế cố định là gì?**

Là chế độ giảm tiền Thuế thu nhập 30.000 yên (năm 2024) và Thuế cư trú cá nhân 10.000 yên (năm 2024) cho mỗi người nộp thuế và người thân phụ thuộc (bao gồm cả vợ/chồng) có tổng thu nhập 1 năm từ 18.050.000 yên trở xuống.

Tiền trợ cấp/ Trợ cấp bổ sung cho trẻ em đối với hộ gia đình mới được miễn thuế cư trú năm 2024

Đối tượng nhận trợ cấp: Các hộ gia đình có đăng ký cư trú tại Thành phố Hikone vào thời điểm ngày 3 tháng 6 năm 2024 và mới được miễn thuế cư trú hoặc chỉ phải chịu thuế bình quân đầu người trong năm 2024. Tuy nhiên, các hộ gia

đình sau đây sẽ không đủ điều kiện để nhận trợ cấp này.

▶ Hộ gia đình thuộc diện miễn thuế cư trú năm 2023 và hộ gia đình chỉ chịu mức thuế cư trú bình quân đầu người năm 2023 (đã là đối tượng được nhận tiền trợ cấp 70.000 yên hoặc 100.000 yên)

▶ Hộ gia đình chỉ bao gồm người thân phụ thuộc của người phải nộp thuế cư trú (con cái, cha mẹ, v.v.)

Số tiền trợ cấp: 100.000 yên/ mỗi hộ gia đình. Trong số các hộ gia đình đủ điều kiện, hộ gia đình có trẻ em dưới 18 tuổi sẽ nhận thêm 50.000 yên cho mỗi trẻ.

Thủ tục đăng ký: Một trong các giấy tờ sau sẽ được gửi đến chủ hộ được coi là đủ điều kiện nhận trợ cấp từ cuối tháng 8 trở đi.

	Hộ nhận được “Thông báo trợ cấp”	Hộ nhận được “Giấy xác nhận điều kiện trợ cấp” Hộ nhận được “Đơn xin trợ cấp”
Cách thức đăng ký	Về nguyên tắc, không cần làm thủ tục *Trường hợp cần thay đổi thông tin tài khoản nhận hoặc từ chối nhận trợ cấp thì cần thông báo.	Cần phải điền và gửi lại Giấy xác nhận hoặc Đơn xin trợ cấp Thời hạn đăng ký: ngày 31 tháng 10 (thứ năm) (dấu bưu điện có hiệu lực)
Ngày chuyển khoản	Ngày 13 tháng 9 (thứ sáu) (dự kiến)	Từ sau ngày 20 tháng 9 (thứ sáu), theo thứ tự. Khoảng 1 tháng kể từ ngày thụ lý hồ sơ.

Đối với những người phải sơ tán do bị vợ/chồng hoặc người thân khác bạo hành, ngay cả khi họ sơ tán trong phạm vi thành phố Hikone mà chưa thay đổi thẻ cư trú (juminhyo), họ vẫn có thể nhận được trợ cấp này nếu đáp ứng một số yêu cầu nhất định thông qua đơn đăng ký. Vui lòng liên hệ thông tin bên dưới để được tư vấn chi tiết.

Thông tin liên hệ: Tổng đài thành phố Hikone (Phụ trách Tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời) ☎ 0120-139-105
(9:00 – 17:00 các ngày Trừ thứ bảy, CN, ngày lễ Từ 1/10/2024 trở đi: 9:00 – 16:45)

☆ NUÔI DẠY TRẺ - GIÁO DỤC ☆

Tuyển sinh trẻ mầm non cho các trung tâm chăm sóc trẻ tự nhận được chứng nhận vào năm 2025

Đối tượng/ Số lượng tuyển:

- ① Trường mầm non ABC ENGLISH Preschool (1-go nintei)
 - ▶ Trẻ 3 tuổi: Khoảng 5 người
- ② Nintei kodomo-en Hikari no Mori (1-go nintei)
- ③ ▶ Trẻ 3 tuổi: Khoảng 2 người <Tiếp nhận hồ sơ tuyển sinh>

Thời gian ① Đến 20h ngày 30/9 (thứ hai) ② Từ 9h ngày 1/10 (thứ ba) đến 17h ngày 18/10 (thứ sáu) (trừ thứ bảy, chủ nhật và ngày lễ)

Địa điểm/ Liên hệ:

- ① ABC ENGLISH Preschool (Oyabu-cho)

☎23-2000 FAX 20-8829

② (Fuku) Kokoro atatamaru kai nintei kodomo-en Hikari no Mori (Mitsu-cho)

☎47-3237 FAX 47-3238

① LỚP HỌC TRẺ EM: Cùng làm chiếc máy làm kẹo bông thú vị

Hãy làm một chiếc máy làm kẹo bông bằng động cơ, pin, v.v. và cùng thưởng thức những chiếc kẹo bông nhé.

🕒 **Thời gian:** từ 10:00~11:30, thứ bảy, ngày 14/9

👥 **Đối tượng:** Học sinh tiểu học (đi cùng người giám hộ)

👤 **Giới hạn số lượng:** 10 người (ưu tiên người đăng ký trước)

💰 **Phí tham gia:** 400 yên

📅 **Thời hạn đăng ký:** từ 28/8 (thứ tư) đến 9/9 (thứ hai)

Phần thông tin chung

📞 **Cách thức đăng ký:** gọi điện hoặc đăng ký trực tiếp tại quầy

📞 **Liên hệ:** Trung tâm trẻ em (Hinatsucho) ☎ 28-3645 FAX 28-3646

☆ KHÁM SỨC KHỎE TRẺ SƠ SINH & TRẺ NHỎ ☆

📍 **Địa điểm:** Trung tâm Kusunoki (Hassaka-cho)

💡 **Lưu ý:** Không có giấy thông báo riêng đến từng cá nhân, vì vậy vui lòng xác nhận những thông tin cụ thể như: đồ vật cần mang theo và thông tin chi tiết về đặt lịch, v.v...tại trang web của thành phố Hikone (bằng cách quét mã QR code bên dưới).

Nhóm tuổi	Ngày khám (tháng 8)	Điều kiện đối tượng
10 tháng tuổi	Ngày 11 (Thứ tư)	Các bé sinh từ 16/10~31/10 năm 2023
	Ngày 24 (Thứ ba)	Các bé sinh từ 1/10~15/10 năm 2023
1 năm 6 tháng tuổi	Ngày 6 (Thứ sáu) Ngày 27 (Thứ sáu)	Các bé sinh trong tháng 2 năm 2023
2 năm 6 tháng tuổi	Ngày 12 (Thứ năm) Ngày 26 (Thứ năm)	Các bé sinh trong tháng 2 năm 2022
3 năm 6 tháng tuổi	Ngày 9 (Thứ hai) Ngày 30 (Thứ hai)	Các bé sinh trong tháng 2 năm 2021



※ Vui lòng chỉ một phụ huynh đến khám cùng với bé.

※ **Đối với trẻ 4 tháng tuổi vui lòng đến khám tại các cơ sở y tế.**

Thông tin chi tiết vui lòng xem trên trang chủ của TP. Hikone.

[Cách thức đặt hẹn]

Thông qua App: **Hikone Suku Suku App** (QR code→)

Liên hệ: Ban xúc tiến sức khỏe Hikone (Kenko suishin-ka)

☎ 0749-24-0816 FAX 0749-24-5870



Lịch khám từ tháng 4 trở đi cần đặt lịch trước.

Xin lưu ý: nếu đến khám mà không có đặt lịch trước thì có khả năng sẽ không được khám.

► **Thông tin liên hệ nếu bạn cần đặt lịch hỗ trợ phiên dịch tiếng Việt trong ngày khám** (chỉ có vào thứ 3, thứ 5 và thứ 6 hàng tuần):

Trung tâm hỗ trợ người nước ngoài Hikone - Ban chính sách nhân quyền TP. Hikone ☎ **0749-30-6113**

☆ THÔNG BÁO ☆

ĐIỀU CHỈNH PHÍ VÀO CỬA LÂU ĐÀI HIKONE, VƯỜN GENKYUEN VÀ BẢO TÀNG LÂU ĐÀI HIKONE

Từ tháng 10 năm 2024, phí vào cửa sẽ được điều chỉnh như sau:

- **Lâu đài Hikone (bao gồm Vườn Genkyuen):** 1.000 yên đối với người lớn và 300 yên đối với học sinh tiểu học và trung học cơ sở;
- **Bảo tàng lâu đài Hikone:** 700 yên đối với người lớn và 350 yên đối với học sinh tiểu học và trung học cơ sở;
- **Lâu đài Hikone, Genkyuen, Bảo tàng:** 1.500 yên đối với người lớn và 550 yên đối với học sinh tiểu học và trung học cơ sở;
- **Vườn Genkyuen:** 400 yên đối với người lớn và 150 yên đối với học sinh tiểu học và trung học cơ sở.

Vui lòng truy cập trang web của Thành phố Hikone để biết thông tin chi tiết như giá mua vé cho đoàn đông người.

Liên hệ: Ban Tài sản Văn hóa ☎ 26-5833 FAX: 26-5899

MỞ CỬA CẤP THẺ MY NUMBER VÀO NGÀY LỄ (Ưu tiên người đặt trước)

Thời gian: Ngày 4 tháng 8 (chủ nhật) 9:30 - 13:00 (Tiếp nhận: 9:30 - 12:30)

Địa điểm: Tòa nhà chính Tòa thị chính (Motomachi) Tầng 1

Để biết chi tiết, vui lòng xem hệ thống đặt chỗ tại quầy bằng cách quét mã QR ►

hoặc xem trên trang chủ của Thành phố Hikone.

Liên hệ: Phòng Dịch vụ đời sống ☎ 30-6151 FAX: 22-1398



HÃY CÙNG CẦU NGUYỆN CHO HOÀ BÌNH VÀ AN ỦI CÁC NẠN NHÂN ĐỂ TỬNG NIỆM NGÀY HIROSHIMA BỊ THẢ BOM NGUYÊN TỬ

Chúng ta hãy cầu nguyện cho linh hồn những người đã chết trong vụ đánh bom nguyên tử ở Hiroshima và Nagasaki

và cho hòa bình lâu dài trên thế giới, đồng thời dâng một phút mặc niệm vào thời điểm hai quả bom nguyên tử được thả xuống.

Địa điểm: Thành phố Hiroshima: 8:15, thứ ba Ngày 6 tháng 8

Thành phố Nagasaki: 11:02, thứ sáu Ngày 9 tháng 8

Là một phần của dự án thúc đẩy tuyên bố về Thành phố không có vũ khí hạt nhân, chúng tôi đã đăng tải các thông tin hữu ích trên trang web Thành phố Hikone để phục vụ cho học tập.

Liên hệ: Phòng Tổng hợp ☎30-6100 FAX 22-1398

THÔNG TIN SỨC KHỎE

Liên hệ: Ban xúc tiến sức khỏe ☎ 24-0816 Fax: 24-5870

HÃY ĐI TIÊM CHỦNG TRONG KỲ NGHỈ HÈ!

Tiêm chủng định kỳ cho trẻ em được thực hiện trong một khoảng thời gian nhất định. Các loại vắc xin như sởi, rubella giai đoạn 2 và mũi tiêm hỗn hợp giai đoạn 2 cho học sinh lớp 6 tiểu học ... chỉ được tiêm chủng trong vòng một năm trước khi vào tiểu học. Ngây tận dụng những kỳ nghỉ dài ngày như nghỉ hè để hoàn thành sớm các mũi tiêm chủng như viêm não Nhật Bản, vắc xin ngừa HPV...

TIÊM CHỦNG MIỄN PHÍ PHÒNG NGỪA UNG THƯ CÔ TỬ CUNG

Ngoài ra, việc tiêm chủng miễn phí phòng ngừa ung thư cổ tử cung sẽ kết thúc vào ngày 31 tháng 3 năm 2025. Hãy đi tiêm phòng càng sớm càng tốt.

Đối tượng tham gia: Phụ nữ sinh từ ngày 2 tháng 4 năm 1997 đến ngày 1 tháng 4 năm 2008.



Tư vấn về Pháp luật bởi luật sư (cần đặt lịch trước)	THỨ SÁU, Ngày 23/8 13:00 - 16:00 ※5.500 yên/1 lần (Bắt đầu nhận đặt lịch từ 8:30, Thứ tư, Ngày 14/8)	Ban xúc tiến Phát triển Cộng đồng Hikone (Machi zukuri suishin-ka)	☎0749-30-6117
Tư vấn qua điện thoại về Akiya (nhà trống)	THỨ HAI → THỨ SÁU 10:00 – 18:00	Văn phòng ngân hàng Akiya (nhà trống) thành phố Hikone (Maetani san)	☎0749-23-2123
Tư vấn phục hồi sức khỏe cho bệnh nhân ung thư	THỨ HAI → THỨ SÁU 9:00 – 16:00 (Ưu tiên người đặt trước)	Trung tâm tư vấn ung thư bệnh viện thành phố (Shiritsu Byoin)	☎0749-22-6050
Tư vấn cá nhân để làm việc trong quá trình điều trị ung thư	- Hỗ trợ tìm việc Thứ tư, Ngày 7/8 13:30 –15:30		

	(chỉ dành cho người đặt trước) - Hỗ trợ tiếp tục làm việc Thứ tư, Ngày 21/8 13:30 –15:30 (chỉ dành cho người đặt trước)		
Tư vấn về sự phát triển trẻ em (khuyết tật) (cần đặt lịch trước)	THỨ HAI → THỨ SÁU 8:30 –17:15 (chỉ dành cho người đặt trước)	Trung tâm hỗ trợ phát triển	☎0749-26-8282
Tư vấn phát triển ngôn ngữ	THỨ HAI → THỨ SÁU 8:30 –17:15 (chỉ dành cho người đặt trước)		
Tư vấn nhân quyền bằng ngoại ngữ qua điện thoại	THỨ HAI – THỨ SÁU 9:00 –17:00		☎0570-090-911
Tư vấn về đời sống tiêu dùng	THỨ HAI → THỨ SÁU ① 9:00 – 12:00 ② 13:00 – 16:15	Trung tâm đời sống tiêu dùng thành phố Hikone	☎0749-30-6144
Tư vấn về tai nạn giao thông	THỨ BA & THỨ NĂM ① 9:00 – 12:00 ② 13:00 – 16:00	Trung tâm tư vấn tai nạn giao thông của tỉnh, chi nhánh Hikone (Bên trong tòa nhà chính phủ Kotou)	☎0749-27-2230
Đường dây nóng tư vấn bắt nạt (Ijime)/ bỏ học (Futoko)	THỨ HAI – THỨ SÁU 9:00 –17:00	Ban đối sách hỗ trợ trường học, nhân quyền, chống bắt nạt	☎0749-24-7977

LỄ HỘI YUKATA HIKONE

Thời gian: từ 17:00 – 20:30 thứ bảy, ngày 3 tháng 8

Địa điểm: Yume Kyobashi kyassururodo yonbancho sukuea (Hikone-shi Honcho)

(Quy chế giao thông: 16:00 ~ 22:00) (Trời mưa nhỏ vẫn tổ chức; Sẽ hủy nếu trời mưa to)

Truyền thống mùa hè "Hikone Yukata Matsuri" sẽ được tổ chức lại vào năm nay. Sự kiện năm nay sẽ được tổ chức tại Quảng trường Yonbancho cùng với Đường Lâu đài Yumekyobashi.

Có những lợi ích đặc biệt dành cho người mặc yukata hoặc jinbei! (17:00 – 19:30)

- ① Giải thưởng tham gia sẽ được trao cho 1.000 người đầu tiên (cho đến khi hết hàng)
- ② Phát vé tham gia bốc thăm trúng thưởng (bắt đầu lúc 20:00)

Đối tượng: những người mặc Yukata hoặc Jinbei

Địa điểm đón tiếp: Phía trước Công viên Pocket (Yumekyobashi Castle Road)



Ngoài ra còn có nhiều sự kiện khác như sân khấu chính, gian hàng trực tiếp và lễ hội dành cho trẻ em.

Thông tin liên hệ: Ban điều hành Lễ hội Yukata Hikone (Phòng Thương mại và Công nghiệp Hikone)

☎: 0749-22-4551 **Fax:** 0749-26-2730